

FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă) Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă) Limba și Literatura engleză – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă)

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA TEXTULUI JURIDIC ȘI ȘTIINȚIFIC (S)				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	20
II.b) Tutoriat (pentru ID)	
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	22
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP 2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate CP 5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT 1: Utilizarea componentelor domeniului <i>Limba și literatura</i> în deplină concordanță cu etica profesională CT 2: Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limbile A (Română) și B (Spaniolă) și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerea proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Cunoașterea problemelor de bază ale traductologiei. Cunoașterea și utilizarea corectă a terminologiei de specialitate.
-----------------------------------	--

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Español con Fines Específicos. El lenguaje jurídico. Traducción y retroversión de documentos estándar: <i>Partida de nacimiento, Certificado de matrimonio, Certificado de antecedentes penales</i> . (Spaniolă pentru scopuri specifice. Limbajul juridic. Traducere și retroversiune a documentelor standard: Certificat de naștere, Certificat de căsătorie, Certificat de cazier judițial).	4	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă Activități individuale, activități în perechi	
2. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Modelos de <i>Diplomas y certificados; hojas de calificaciones</i> (Text juridic. Aplicații: traduceri. Modele de diplome și certificate; foi matricole).	2		
3. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Modelos de <i>Sentencias de divorcio, Orden de detención europea</i> . (Text juridic. Aplicații: traduceri. Modele de Sentințe de divorț; Mandate europene de arestare)	2		
4. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Modelos de <i>Escrituras de poder (especial)/ de apoderamiento, Escrituras de autorización</i> . (Text juridic. Aplicații: traduceri. Modele de Înscrisuri de împuternicire, Înscrisuri de autorizare).	2		
5. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. <i>Contratos de compraventa, permisos de circulación, documentos de identificación de un vehículo</i> . (Text juridic. Aplicații: traduceri. Modele de Contracte de vânzare-cumpărare, certificate de înmatriculare, documente de identificare a unui vehicul).	2		
6. Traducciones de otros tipos de textos: <i>Formularios europeos (E...), Hoja de servicios, Libro de familia</i> . (Traduceri ale altor tipuri de texte: Formulare europene (E...), Cărți de muncă, Livrete de familie).	2		
Bibliografie minimală recomandată			
CARBÓ MARRO, Carme; MORA SÁNCHEZ, Miguel Ángel (2012): <i>De ley: Manual de español jurídico</i> , Madrid: SGEL. GÓMEZ TORREGO, L. (1997): <i>Gramática didáctica del Español</i> , Madrid: Ediciones SM. GÓMEZ TORREGO, L. (2002): <i>Manual de español correcto</i> , Madrid: Arco Libros S.A. LOBATO, J. S., FERNÁNDEZ, N.G. (1999): <i>Español 2000 – Gramática</i> , Madrid: SGEL S.A.			

Aplicații (seminar / laborator / lucrări practice / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Seminario introductorio. Bases de la traducción y pautas de uso del español para fines específicos (E/FE). La teoría flaubertiana de <i>le mot juste</i> ('la palabra adecuada') aplicada al ámbito de las Ciencias y las Humanidades. Barajando dudas, retos y dificultades. Comentarios a raíz de citas célebras en torno a la traducción. (Seminario introductivo. Fundamentele traducerii și reguli de utilizare a limbii spaniole în scopuri specifice. Teoria lui Flaubert despre „cuvântul potrivit” aplicată domeniilor Științei și Științelor umaniste. Abordarea îndoielilor, provocărilor și dificultăților. Comentarii pe marginea unor citate celebre referitoare la traducere).	2	Analiză pe text. Exerciții de sinonimie contextuală, traducere și retroversiune, problematizare, confruntarea opțiunilor, dezbateri, lucru individual, în perechi sau colectiv	Studentii vor consulta în permanență glosarele de termeni și sursele lexicografice (în format fizic sau digital) furnizate Exercițiile practice de traducere se vor face într-un cadru menit să simuleze circumstanțele reale de lucru și să stimuleze gândirea critică și rafinarea competențelor lexicale în limba străină.
2. Español con Fines Específicos. Lenguaje jurídico : Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo y terminológico, traducción y retroversión. (Limba spaniolă pentru scopuri specifice. Limbajul juridic : Aplicații: exerciții de analiză a discursului și terminologiei, traducere și retroversiune).	4		
3. E/FE. Lenguaje médico : Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo y terminológico, traducción y retroversión. (Limba spaniolă pentru scopuri specifice. Limbajul medical : Aplicații: exerciții de analiză a discursului și terminologiei, traducere și retroversiune).	2		
4. E/FE. Ámbito cosmético-farmacéutico : Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo y terminológico, traducción y retroversión. (Limba spaniolă pentru scopuri specifice. Domeniul cosmetic-farmacutic : Aplicații: exerciții de analiză a discursului și terminologiei, traducere și retroversiune).	2		
5. El lenguaje científico en el ámbito de la Filología . El uso de la terminología específica (verbos, conectores y marcadores discursivos) Aplicaciones: análisis y redacción de textos, traducción y retroversión. (Limbajul științific în domeniul filologiei . Utilizarea terminologiei specifice (verbe, conectori și marcatori discursivi). Aplicații: analiza și redactarea de texte, traducere și retroversiune).	2	Analiză pe text. Exerciții de traducere și retroversiune pe fragmente. Lucru individual și/sau în echipă. Revizuirea în perechi sau echipă	
Bibliografie minimală recomandată			
CARBÓ MARRO, Carme; MORA SÁNCHEZ, Miguel Ángel (2012): <i>De ley: Manual de español jurídico</i> , Madrid: SGEL. ECO, U. (2008): <i>A spune cam același lucru. Experiențe de traducere</i> , Laszlo Alexandru (trad.), Iași: Polirom. JEANRENAUD, M. (2006): <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i> , Iași: Polirom. PRÜFER LESKE, I. (2013): <i>La traducción literaria. Retos didácticos y profesionales</i> , Cuba: Editorial Aduana Vieja.			
Bibliografie auxiliară			
CALCIU, A.; SAMHARADZE, Z. (2005): <i>Dicționar Spaniol-Român</i> , București: Univers Enciclopedic. CALCIU, A.; SAMHARADZE, Z. (2009): <i>Dicționar Român-Spaniol</i> , București: Univers Enciclopedic. CHIREAC, S.-M. (2013): <i>Dicționar spaniol-român de termeni economici și juridici</i> , Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. DUMITRESCU, D. (1980): <i>Îndreptar pentru traducere din limba română în limba spaniolă</i> , București: Editura Științifică și Enciclopedică. JUAN, C. R. DE; FERNÁNDEZ, J.A. (2010): <i>Temas de derecho</i> , Madrid: Edinumen. LORIA-RIVEL, G.-A. (2006): <i>Limba spaniolă pentru medici și asistente</i> , Iași: Polirom. MAYORAL, R. (1991): «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos», <i>Sendebarr</i> , núm. 2. NEAGU, V. et al. (2008): <i>Dicționar frazeologic spaniol-român</i> , București: Univers Enciclopedic. PASCUAL FORONDA, E. (ed.) (2008): <i>Manual de sinónimos y antónimos</i> , Barcelona: Larousse Editorial. SÁNCHEZ MORA, A. M ^a . et al. (2009): <i>Diccionario de sinónimos y antónimos</i> , Madrid: Editorial Gredos.			
Resurse digitale			
http://www.rae.es/ , http://es.thefreedictionary.com/ , http://www.ideasafines.com.ar/ , http://www.esacademic.com/ , http://www.wordreference.com/sinonimos/ , http://clave.smdiccionarios.com/app.php , http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ , http://www.coloquialmente.com/es/terminos_a , https://www.dictionaradesinonime.ro/ , http://www.webdex.ro/online/dictionar de sinonime/ .			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea problemelor specifice referitoare la practica traducerii (CP1, CP4) Cunoașterea noțiunilor teoretice referitoare la teoria traductologică (CP1, CP4) Analiza diferențelor de formă și fond între diferite variante de traducere (CP1, CP2, CP4, CP6, CT1) 	Sumativă - testare pe baza tematicii cursurilor și seminarelor	50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> Aplicarea cunoștințelor în activități practice (CP1, CP2, CP4, CP6, CT2). Abilitatea de a folosi propriile cunoștințe în mod adecvat, dar și inteligența artificială ca instrument de traducere în mod etic și conștient (CP1, CP2, CT1) Abilitatea de a traduce, de a edita și post-edita o traducere automată (CP1, CP2, CP6, CT1, CT2) 	Evaluare continuă pe parcursul semestrului	50%
Laborator/ Lucrări practice	-	-	-
Proiect	-	-	-

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Lector univ. dr. Prelipcean Alina-Viorela	Lector univ. dr. Prelipcean Alina-Viorela

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	